

noscritto composito; l’unità contenente il *Gadla Libānos* è preliminarmente databile al XVIII secolo; i §§ 29–31 ai ff. 26<sup>ra</sup>–26<sup>vb</sup>;

K Ethio-SPaRe MGM-012, chiesa di Mikā’ēl Me’esār G<sup>w</sup>ehilā, *wara-dā Gāntā* <sup>a</sup>Afašum, *ṭābiyā* <sup>c</sup>Addi Qanay, *qušat* Me’esār G<sup>w</sup>ehilā;<sup>27</sup> preliminarmente databile al XIX secolo; i §§ 29–31 ai ff. 6<sup>rb</sup>–7<sup>rb</sup>;

R Conti Rossini 1903: 25–26;

Ba.<sup>2003a</sup> Bausi 2003a: 14–15 (testo), 10–11 (trad.);

Ba.<sup>2003b</sup> Bausi 2003b.

§ 29 ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ብፁዕ ፡ ሊባኖስ ፡ ዜናሃ ፡ ለኢትዮጵያ ፡ ቀዲሙ- R25 | J26ra |  
 ኒ ፡ ከመ ፡ ጎረቤታ ፡ ጽዮን ፡ ወወፅአት ፡ ምስለ ፡ ዕብን ፡ ሐኪም ፡ K6rb  
 ንጉሥ ፡ ወምስለ ፡ አዛርያስ ፡ ሊቀ ፡ ካህናት ፡ ዘወፅአ ፡ ለኢትዮ- K6va  
 ጵያ ፡ ወምስለ ፡ ጃወጂ ፡ መጻሕፍት ፡ ወዳግምኒ ፡ በትንሣኤሁ ፡  
 5 ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሶበ ፡ የዐውዱ ፡ ካህናት ፡ እን  
 ዘ ፡ ይብሉ ፡ ፤ ትንሣኤከ ፡ | ለ<እ>ለ ፡ አመነ ፡ ብርሃነከ ፡ ፈኑ ፡ R26 | J26rb  
 ዲቤነ ፡ ኢይወርድ ፡ ብርሃን ፡ ዘእንበለ ፡ በሰብአ ፡ ኢትዮጵያ ፡  
 ወእስክንድርያ ፡ ወበደብረ ፡ ቍስቋምኒ ፡ ዘሀለዉ ፡ ጅ ፡ አክልብ  
 ት ፡ ኢያበውኡ ፡ ዘእንበለ ፡ ዓሰብ ፡ ዘእንበለ ፡ ለሰብአ ፡ ኢትዮ- K6vb  
 ጵያ ፡ ወያመ ፡ አርዘኒ ፡ ዘተከለ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡  
 ኢትወድቅ ፡ በማኅዌ ፡ ወበምሳር ፡ ዘእንበለ ፡ በእደ ፡ ኢትዮጵ-  
 § 30 ያ ፡ ወብጹዕስ ፡ ሊባኖስ ፡ ሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ዜናሃ ፡ ለኢትዮጵያ ፡  
 ተፈሥሐ ፡ ወሐረ ፡ እምደብረ ፡ ዘይት ፡ ውስተ ፡ ኢትዮጵያ ፡ በ  
 ሰላመ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ይዜምር ፡ በስብሐት ፡ ወበጸሎ- J26va  
 ት ፡ መዓልተ ፡ ወሌሊተ ፡ ወበጽሐ ፡ ምድረ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ወነበ  
 5 ረ ፡ በበቅላ ፡ ጂ ፡ ዓመተ ፡ ውስተ ፡ ከርሠ ፡ ጸላዕት ፡ ወጸሐፈ ፡ በ

29,2 ወወፅአት ፡] R J; ወወ{ፅ}አት ፡ s.l. K | ሐኪም ፡] J K; ሐኪም ፡ R 3 ንጉሥ ፡] R J; om. K አዛርያስ ፡] J K Ba.<sup>2003a</sup>; አዛርያስ ፡ R 4 ጃወጂ ፡] R J; ጃወጂ- K | ወዳግምኒ ፡] J K; ወበዳግምኒ ፡ R 5 ሶበ ፡] R J; ወሶበ ፡ K 6 ለ<እ>ለ ፡] Ba.<sup>2003a</sup>; ለለ ፡ R J; ለዕለ ፡ K | አመነ ፡] J K Ba.<sup>2003a</sup>; አማን ፡ R | ብርሃነከ ፡] R K; ብርሃነከ ፡ J 7 በሰብአ ፡] R J; ለሰብአ ፡ K 8 ቍስቋምኒ ፡] R J; ቍስቋም ፡ K | ዘሀለዉ ፡] R K; ሀለዉ ፡ J 9 ኢያበውኡ ፡] R J; ኢያበውኡ ፡ K 10 ዘተከለ ፡] R J; ተከለ ፡ K | እግዚእነ ፡] J K; om. R 11 በማኅዌ ፡ ወበምሳር ፡] J K; በማይ ፡ ወምድር ፡ R | በእደ ፡] R J K; ሰብአ ፡ add. K 30,1 ወብጹዕስ ፡ ሊባኖስ ፡] R; ወብፁዕስ ፡ አባ ፡ ሊባኖስ ፡ J; ወብፁዕስ ፡ አቡነ ፡ ሊባኖስ ፡ | ሶበ ፡] R J; s.l. K 2 ተፈሥሐ ፡] R J K; ዓቢያ ፡ ፍሥሐ ፡ add. K 3 እንዘ ፡] J K; ወእንዘ ፡ R | ይዜምር ፡] J K; ይዜክር ፡ R | ወበጸሎት ፡] R J; {ወ}በጸሎት ፡ s.l. K 5 ጂ ፡] R; ጂ- J K

29,3 ንጉሥ ፡] # J | ለኢትዮጵያ ፡] # K 4 መጻሕፍት ፡] # J K 6 ይብሉ ፡] # R J 7 ዲቤነ ፡] # R; # J K 8 ወእስክንድርያ ፡] # J K 9 ዓሰብ ፡] # K | ኢትዮጵያ ፡] # J 11 ኢትዮጵያ ፡] # R J K 30,1 ለኢትዮጵያ ፡] # K 2 ተፈሥሐ ፡] # J 3 እግዚአብሔር ፡] # R J 4 ወሌሊተ ፡] # K | ኢትዮጵያ ፡] # K 5 ጂ ፡] # R

27 Cfr. Nosnitsin 2013a: 209–219 (Me’esār G<sup>w</sup>ehilā Qeddus Mikā’ēl).

K7ra ህየ : ወንጌ|ለ : ማቴዎስ : ብፁዓን : ወአመ : ይመጽእ : ወአውፅ  
 አ : ማየ : ወነበረ : እንዘ : ይገብር : ተአምረ : ወመንክረ ። ወእ § 31  
 ምዝ : ሐረ : ሰራዌ : ወነበረ : ውስተ : ጉሕጽዖ : ፎ : ዓመተ :  
 ውስተ : ከርሠ : ጸላዕት : ወበታሕቴሃ : ለጸላዕት : ነበረት : ዕሙ-  
 ቅ : ማይ : እንዘ : ይቀድሕዋ : በጌ : መዓርግ ፤ ወይእኬስ : ኮነ  
 J26vb ት : ከመ : ውሒዝ : ወበላዕሌሃ : ይዘራዕ : ዘዘ : ዚአሁ : አዝር 5  
 K7rb እት : ወበታሕቴሃ : አትክልት : ወበአንጻሪሃ : ተቀብረ : ፩ :  
 ረድእ : ዘይሰመይ : ሐየስ : ወጎለፊ : ወይወፅእ : ፀዓዳ : ጸበል ።

Quando il beato Libānos ebbe udito notizia dell’Etiopia – dappri- § 29  
 ma come Şeyon l’aveva scelta, e se ne era uscita con il re ḒEbna  
 Ḩakim e con ḒAzāryās, capo dei sacerdoti, che era uscito per and-  
 dare in Etiopia con i 47 libri; in secondo luogo, alla resurrezio-  
 ne di Nostro Signore Gesù Cristo, quando i sacerdoti si muovo-  
 no in cerchio, dicendo: «La tua resurrezione è per noi che ab-  
 biamo creduto. Manda su di noi la tua luce!»:<sup>28</sup> la luce non  
 scende se non per opera degli uomini d’Etiopia e d’Alessandria;  
 anche i cinque cani che si trovano a Dabra Q<sup>w</sup>esq<sup>w</sup>ām, non fan-  
 no entrare senza prezzo altri se non gli uomini d’Etiopia; e an-

6 ብፁዓን ፣] J K Ba.<sup>2003b</sup>; ብፁዕ ። R; cfr. Ba.<sup>2003a</sup>, versio, p. xxxiv. | ይመጽእ ፣] R ። J K  
 31,2 ፎ ፣] R J; ፎ–K 3 ለጸላዕት ፣] J K; om. R | ነበረት ፣] R K; ነበረ ፣] J | ዕሙቅ ፣] R J; እምቅት ፣  
 K 4 ማይ ፣] R K; ማየ ፣] J | በጌ ፣] R J; በጌ–K 6 ወበታሕቴሃ ፣] R J; ወበላዕሌሃ ፣] K  
 አትክልት ፣] K; አትክልት ፣] J; እትክልት ፣] R | ወበአንጻሪሃ ፣] J K; በአንጻሪሃ R | ፩ ፣] R J; ፩–K  
 7 ሐየስ ፣] R J; ሐየሶ ፣] K | ወይወፅእ ፣] R J; ወወጽእ ፣] K; እምኔሃ ፣] add. K | ፀዓዳ ፣] J K; ጸዕዳ ፣] R  
 ጸበል ።] J K Ba.<sup>2003a</sup>; ጸብል ፣] R

6 ብፁዓን ፣] ። R 7 ወመንክረ ።] ። R J K 31,2 ሰራዌ ፣] ፤ K 3 ጸላዕት ፣] ። J; ፤ K  
 4 መዓርግ ፤] ፤ R J; ። K 5 ውሒዝ ፣] ። K | አዝርእት ፣] ፤ K 7 ሐየስ ፣] ፤ K | ጸበል ።] ። R  
 J K

28 Accolgo qui la proposta di Fiacadori 2004: 40, che al termine di una precisa disamina di  
 tutte le testimonianze disponibili, conclude non senza argomenti (anche linguistici: la diffi-  
 coltà di una reggenza diretta di *tenśāʿeka* da Ḓamanna, che richiederebbe *ba-*), che il passo  
 sia composto di due *cola* asindetici: interpretazione che è perfettamente compatibile con la  
 lezione dei mss. JK, e da preferire ad altre, inclusa quella che io stesso avevo proposto: «Su  
 noi che abbiamo creduto nella tua resurrezione invia la tua luce!». Da notare che *lala* po-  
 trebbe valere *quotiescumque* (Dillmann 1865: 25), quindi: “La tua resurrezione è per ogni  
 volta che noi abbiamo creduto. Manda su di noi la tua luce!”, con riferimento al periodico  
 ripetersi della professione di fede al momento della Pasqua e della cerimonia connessa; ma  
 intanto lo scambio *lala* / *laʿella* è frequentissimo (Dillmann *ibid.*); e si vedano poi i calzanti  
 paralleli nel ḒAnqaša Berhān ancora in Fiacadori 2004: 39–40 (*laʿella Ḓamanna basema  
 waldaki* e Ḓo Ḓaggāwita mehrat laʿella yaʿammenu bašalotā).

በስም ፡ ሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ ድርሳን ፡ ዘይትነበብ ፡ አመ ፡ በዓሉ ፡ ለሊ 200v<sup>a</sup>  
 ቀ ፡ መላእክት ፡ አፍኒን ፡ ዐቢይ ፡ ወክቡር ፡ አመ ፡ ፰ ፡ ለወርኅ ፡ ጎ  
 ዳር ፡ በሰላመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ምስለ ፡  
 አቡነ ፡ ዘከርያስ ፡ ወምስለ ፡ ኩሎሙ ፡ ደቂቁ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አ  
 5 ሜን ፡ ወአሜን ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ኡፋኒን ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ዘ  
 ይበውእ ፡ ወይወፅእ ፡ እምነ ፡ ቤተ ፡ ስብሐቲሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡  
 200v<sup>b</sup>  
 ወየዐቅብ ፡ መንበረ ፡ ስብሐቲሁ ፡ ምስለ ፡ ሱራፌል ፡ ወኪሩቤል ፡  
 በከመ ፡ ይቤ ፡ ሄኖክ ፡ ዘርእዮሙ ፡ እንዘ ፡ የአውድዎ ፡ ለውእቱ ፡ ቤ  
 ት ፡ ወአንበረኒ ፡ ማእከለ ፡ ክልኤ ፡ መንፈሳት ፡ ማእከለ ፡ መስዕ ፡  
 10 ወዐረብ ፡ በጎበ ፡ ነሥኡ ፡ መላእክት ፡ አሕበለ ፡ ከመ ፡ ይስፍሩ ፡ ሊ  
 ተ ፡ መካነ ፡ ለጎሩ[ያ]ን ፡ ወለጸድቃን ፡ ወበህየ ፡ ርኢኩ ፡ አበው ፡ ቀ  
 ደምተ ፡ ወጸድቃነ ፡ እለ ፡ እምዓለም ፡ በውስተ ፡ መካነ ፡ እለ[ ] የጎ  
 ድሩ ፡ ወኮነ ፡ እምድጎረዝ ፡ ከመ ፡ ተረክበት ፡ መንፈስየ ፡ ወተዐር  
 15 ግ ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ | ወርኢክዎሙ ፡ ለውሉደሙ ፡ ለመላእክት ፡  
 ቅዱሳን ፡ ይክይዱ ፡ ላዕለ ፡ ላህበ ፡ እሳት ፡ ወአልበሰሙ ፡ ጸዓዳ ፡ ወዐ  
 ጽፎሙ ፡ ውብርሃነ ፡ ገጽሙ ፡ ከመ ፡ በረድ ፡ ወርኢኩ ፡ ክልኤቱ ፡  
 አፍላገ ፡ እሳት ፡ ውብርሃነ ፡ ዝኩ ፡ እሳት ፡ ከመ ፡ ያክንት ፡ ያበርህ ፡  
 ወወደቁ ፡ በገጽየ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ መንፈሳት ፡ ወመልአክ ፡ ሚካ  
 ኤል ፡ ፩ ፡ እምአርእስተ ፡ መላእክት ፡ አሐዘኒ ፡ በእዴየ ፡ ዘየማን ፡  
 20 ወአንሥአኒ ፡ ወአውፅአኒ ፡ ጎበ ፡ ኩሎ ፡ ጎቡአት ፡ ወአርአየኒ ፡ ኩ  
 ሎ ፡ ጎቡአተ ፡ | አጽናፈ ፡ ሰማይ ፡ ወኩሎ ፡ መዛግብተ ፡ ከዋክብት ፡  
 201r<sup>b</sup>  
 ውብርሃናት ፡ ወኩሎሙ ፡ እምጎበ ፡ ወፅኡ ፡ ለገጸ ፡ ቅዱሳን ፡ ወከበ  
 ቶ ፡ መንፈስየ ፡ ወሄኖክ ፡ ውስተ ፡ ሰማየ ፡ ሰማያት ፡ ወርኢኩ ፡ በህ  
 የ ፡ ማእከለ ፡ ዝኩ ፡ ብርሃን ፡ ከመ ፡ ቦቱ ፡ ዘይትነደቅ ፡ እምእብነ ፡  
 25 አስሐትያ ፡ ወማእከሌሆሙ ፡ ለእሙንቱ ፡ አእባን ፡ ልሳናተ ፡ እሳ  
 ት ፡ ሕያው ፡ ወርእየት ፡ መንፈስየ ፡ አውዶ ፡ የአውዶ ፡ ለውእቱ ፡  
 ቤት ፡ እሳት ፡ ወእም[ ] ፬[ ] አጽናፊሁ ፡ ለውእቱ ፡ አፍላግ ፡ ምሉ  
 እነ ፡ እሳት ፡ ሕያው ፡ | የአውድዎ ፡ ለውእቱ ፡ ቤት ፡ ወአውዶ ፡ ሱ  
 201v<sup>a</sup>  
 ራፌን ፡ ወኪሩቤል ፡ ወኡፋኒን ፡ ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ እለ ፡ ኢይነው  
 30 ሙ ፡ ወየዐቅቡ ፡ መንበረ ፡ ስብሐተ ፡ ዚአሁ ፡ ወርኢኩ ፡ መላእክ

Testes: A B C (EMML<sup>1835</sup> (A), fol. 200v<sup>a</sup>-218r<sup>b</sup> avec les variantes des mss. EMML<sup>1841</sup> (B), fol. 168r<sup>a</sup>-182v<sup>a</sup> et EMML<sup>60</sup> (C), fol. 10r<sup>a</sup>-26v<sup>b</sup>).

1 በስም ፡] በስመ ፡ B 4 ወምስለ ፡ ኩሎሙ ፡ ደቂቁ ፡] om. B 5 ወአሜን ፡] om. B 7 ወየዐቅ  
 ብ ፡] ዘየዓቅብ ፡ B 9 ወአንበረኒ ፡ ማእከለ ፡] አንበረኒ ፡ ማእከለ ፡ C | መንፈሳት ፡] መናፍሰት ፡  
 B | ማእከለ ፡] ማዕከለ ፡ C 10 ወዐረብ ፡] ወዓረብ ፡ B | በጎበ ፡ ነሥኡ ፡] ጎበ ፡ ይነሥኡ ፡ B | አ  
 ሕበለ ፡] አህባለ ፡ C 11 አበው ፡ ቀደምተ ፡] አበው ፡ ቀደምት ፡ B 12 የጎድሩ ፡] የጎድሩ ፡ B C  
 13 ወተዐርግ ፡] ወተዓርግ ፡ B 15 ጸዓዳ ፡] ጸዓዳ ፡ B | ወዐጽፎሙ ፡] ወዓፅፎሙ ፡ B,  
 ወየአጽፎሙ ፡ C 16 ክልኤቱ ፡] ክልኤተ ፡ B 18 እግዚአ ፡ መንፈሳት ፡] እግዚአ ፡  
 መናፍሰት ፡ B, እግዚአብሔር ፡ C | ወመልአክ ፡] መልአክ ፡ B C 20 ኩሎ ፡] ወበኩሎ ፡ B | ወ  
 አርአየኒ ፡ ...21 ጎቡአተ ፡] om. B 22 ለገጸ ፡] በገጸ ፡ B 23 ወሄኖክ ፡] ወሄኖክ ፡ ይቤ ፡ B | ወር  
 ኢኩ ፡] ርኢኩ ፡ C 24 ማእከለ ፡] ማዕከለ ፡ C | ዘይትነደቅ ፡] ወቦቱ ፡ ዘትነደቅ ፡ B 25 አስሐ  
 ትያ ፡] እምጎብረ ፡ አስሐትየ ፡ C | ወማእከሌሆሙ ፡] ወማዕከሌሆሙ ፡ C | አእባን ፡] አዕባን ፡ C  
 26 ወርእየት ፡] ወርእየተ ፡ C 27 ቤት ፡] ቤት ፡ ፮ ፡ (ou ፮ ፡) እሳት ፡ C | ወእም[ ]] ወእምነ ፡ B  
 28 ሱራፌን ፡] ሱራፌል ፡ B, ሱራፌል ፡ ወኪሩቤል ፡ ወራጉኤል ፡ C 30 ወየዐቅቡ ፡] ወየዓቅቡ ፡ B

ተ ፡ እለ ፡ ኢይትጌለቁ ፡ አእላፊ ፡ አእላፍ ፡ ወትእልፊተ ፡ አእልፊ  
ት ፡ የአውድዎ ፡ ለውእቱ ፡ ቤት ። ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ኡፋኒን ፡ ዘርእ  
ዮ ፡ ሄኖክ ፡ ምስለ ፡ ሱራፊን ፡ ወኪሩቤን ፡ ሊቃነ ፡ መላእክት ፡ ዐበ  
ይት ። ብፁዕ ፡ ውእቱ ፡ ክርስቲያኖዊ ፡ ዘይገብር ፡ በዓሎ ፡ በ  
201v<sup>ob</sup> ውሂብ ፡ ምጽዋት ፡ በፍሥሐ ፡ ወበሐሂት ፡ ኩሉ ፡ ዘይሁብ ፡ መጽ 35  
ዋተ ፡ በስመ ፡ አፍኒን ። ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ውእቱኬ ፡ ይረክብ ፡ መ  
ዝገበ ፡ በሰማያት ፡ ኅበ ፡ አልቦ ፡ ኢጸጼ ፡ ወኢቀኝቀኝ ፡ ኢያማስ  
ኖ ፡ ኅበ ፡ ኢይከርይዎ ፡ ሰረቅት ። ብፁዕ ፡ ውእቱ ፡ ክርስቲያኖዊ ።  
ዘይገብር ፡ በዓሎ ፡ ለኡፋኒን ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ በገይሰ ፡ ቤተ ፡ ክ  
202r<sup>oa</sup> ርስቲያን ፡ ወበገቢረ ፡ ጸሎት ፡ በአዕርኅ ፡ መሥዋዕት ፡ ወበተመኖ 40  
ዎ ፡ ሥጋሁ ፡ ወደሙ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ | ዐቢይ ፡ ሊቀ ፡ ካህኖ  
ት ። በዝኒ ፡ ዓለም ፡ ይድኅን ፡ እመክራሁ ፡ ለሰይጣን ፡ ወእምትምይ  
ንቶሙ ፡ ለአጋንንት ። ወበዘይመጽእኒ ፡ ዓለም ፡ ይከውን ፡ ክፍሉ ፡  
ምስለ ፡ ኅሩይ ፡ ወርእዮ ፡ ሄኖክ ፡ ምስለ ፡ አቡሁ ፡ ርእሰ ፡ መዋዕል ፡  
በዐቢይ ፡ ስብሐት ። ንዑኬ ፡ ንበል ፡ ኩልነ ፡ መኅበረ ፡ ቤተ ፡ ክርስ 45  
ቲያን ፡ አሐቲ ፡ ጉባኤ ፡ እ[ን]ተ ፡ ሐዋርያት ። ሰአሉ ፡ ለነ ፡ ኩልክ  
ሙ ፡ ማኅበረ ፡ መላእክት ፡ እለ ፡ ተኅድሩ ፡ ውስተ ፡ ማኅደረ ፡ ብር  
202r<sup>ob</sup> ሃን ፡ ኅበ ፡ ኢይረክቦ ፡ ጽልመት ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ | ክፍልነ ፡ ምስለ ፡  
ኅሩይ ። ዘውእቱ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘመጠወ ፡ በእን 50  
ቲአነ ፡ ነፍሶ ፡ ለሞት ፡ በለቢሰ ፡ ትሰብእት ፡ በትንሣኤሁ ፡ ዘአገአዞ  
ሙ ፡ እምግብርናተ ፡ ኅጢአት ። ለቀደምት ፡ ወለደኅርት ፡ ዘበእን  
ቲአሁ ፡ ይቤ ፡ ሄኖክ ፡ ወበእንተ ፡ አቡሁ ። ይትባረክ ፡ ስሙ ፡ ለእግ  
ዚእ ፡ መኖፍ[ስ]ት ፡ እስመ ፡ መንፈስ ፡ ክዕው ፡ ከመ ፡ ማይ ፡ ወስብ  
ሐት ፡ ዘኢተኅልቅ ፡ ቅድሚሁ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። እስመ ፡ ኅይል ፡  
202v<sup>oa</sup> ውእቱ ፡ በኩሉ ፡ ኅቡአተ ፡ ጽድቅ ። ወዓመፃ ፡ ከመ ፡ ጽላሎት ፡ ተ 55  
ሀልፍ ፡ ወምቅዋም ፡ አልቦ ፡ እስመ ፡ ኅሩይ ፡ ቆመ ፡ ቅድመ ፡ እግዚ  
አ ፡ መኖፍስት ፡ ወስብሐቲሁኒ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። ወኅይሉኒ ፡ ለት  
ውልደ ፡ ትውልድ ፡ ወቦቱ ፡ የኅድር ፡ መንፈስ ፡ ጥብብ ፡ ወመንፈ  
ስ ፡ ዘያሌቡ ፡ ወመንፈስ ፡ ትምህርተ ፡ ወኅይል ፡ ወመንፈስ ፡ እለ ፡

31 ኢይትጌለቁ ፡] ኢይጌለቁ ፡ B | አእላፍ ፡] አእላፋት ፡ C | አእልፊት ፡] አእላፋት ፡ B  
32 የአውድዎ ፡] የዓውድዎ ፡ C | ውእቱ ፡ ኡፋኒን ፡] ውእቱ ፡ ራጉኤል ፡ C 33 ምስለ ፡]  
ዘምስለ ፡ B | ሱራፊን ፡ ወኪሩቤን ፡] ሱራፊል ፡ ወኪሩቤል ፡ C | ዐበይት ።] om. C 34 በዓሎ ፡]  
በዐሎ ፡ B, በዓሎ ፡ በውሂብ ፡ ወበምጽዋተ ፡ C 35 ዘይሁብ ፡] ዘኩሎ ፡ ዘይሁብ ፡ B  
36 አፍኒን ።] በስሙ ፡ ለራጉኤል ፡ C 37 ኢጸጼ ፡] ኢጻጼ ፡ B, ኢጻጼ ፡ ወኢቀንቀኝ ፡ C  
38 ኢይከርይዎ ፡] ወኢያማስኖ ፡ ወኢይከርይዎ ፡ B | ሰረቅት ።] ሠረቅት ፡ B 39 በዓሎ ፡]  
በዐሎ ፡ B | ለኡፋኒን ፡] ለራጉኤል ፡ C 41 ኢየሱስ ፡] ለኢየሱስ ፡ B | ዐቢይ ፡] ዓቢይ ፡ C  
42 ይድኅን ፡] ወይድኅን ፡ C 43 ዓለም ፡] በዝየኒ ፡ ወበዘይመጽእ ፡ ዓለም ፡ C 44 ወርእዮ ፡]  
ዘተሓድሩ ፡ B, ተኃድሩ ፡ C 49 ዘመጠወ ፡] ዘመጠወ ፡ ነፍሶ ፡ B, ዘመጠወ ፡ ነፍሶ ፡ ለሞት ፡  
በእንቲአነ ፡ C 50 ዘአገአዞሙ ፡] አግዓዞሙ ፡ B 51 ኅጢአት ።] ኃጢአት ፡ B | ወለደኅርት ፡]  
ወለደኅርት ፡ B C 52 ለእግዚአ...53 መኖፍ[ስ]ት ፡] እግዚአብሔር ፡ C 53 ክዕው ፡]  
ተክዕው ፡ C 54 ዘኢተኅልቅ ፡] ዘኢየሐልቅ ፡ B C | ኅይል ፡] ኃይል ፡ B 55 ተሀልፍ ፡]  
ተሐልፍ ፡ B 56 ኅሩይ ፡] om. C 57 መኖፍስት ፡] እግዚአ ፡ አጋእዝት ፡ C | ወስብሐቲሁኒ ፡]  
ወስብሐቲሁ ፡ B | ወኅይሉኒ ፡] ወኃይሉኒ ፡ B C 58 የኅድር ፡] የኃድር ፡ B C 59 ትምህርተ ፡]  
ትምህርት ፡ B | እለ ፡] ወኃይል ፡ B C

Text

| በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ፩ አምላክ ። fol. 65r

1 ከኹሉ : ይከፋ : ክሕደተ : አምላክ : ፈጣሪን ።  
2 ሚርተኛ : ስራየኛ : ሌባ : ቀማኛ : ነፍስ : ገዳይ ፤

3 በሐሰት : የሚገዘት : የሚመሰክር : አባይ ፤  
4 ሐማይ : ሁለት : ልሳን : ሰው : ለሰው : አጻይ ፤

5 ክርስቶስ : የሚለው : ኹለት : ባሕርይ ፤  
6 ስር : ማሺ : ቅጽል : በጣሺ : የሚያከስ : ጠቋይ ፤

7 ዘማዊ : ርኩስ : የሰው : ምሽት : አባባይ ፤  
8 አባት : እናቱን : አቃላይ ፤

9 ሐሰት : ፈራጅ ፤

10 የደይ : ዕቡይ ፤

11 የባለጸጋ : ቂቂይ ፤

12 ሰንበት : ሲስዕር : ባል : አይለይ ።

13 ሔት : ይደርስ : ይሆን : በሰማይ ።

14 አለበት : ነደ : እሳት : ውዑይ ፤

15 ዕመቀ : ዕመቃት : ባሕረ : እሳት : ወቀላይ ፤

16 ጢስ : ደይን : ሲኦል : ስቃይ ፤

17 ዳር : የሌለው : አይተው : ባይ ፤

18 ይረዳ : የለው : ብካይ ።

19 ዋስ : የለው : ገለጋይ ።

20 አትእመን : ዓለምን : ሐባይ ።

21 ዓለም : ሸጋይ ።

22 ዓለም : ሐላፊ : ኮብላይ ።

23 ይቀራል : በኖላ : ለተሸባባይ ።

24 ዘመድ : የኛ : በይ : የዳኛ : አካፋይ ።

25 ሰማ : ልንገርኹ : እንደኖሳ : ለእግዚአብሔር : | ተጋናይ ። fol. 65v

26 ቶሎ : ተናዘክ : ጹም : ጸልይ ፤

27 ምጽዋት : መጽውት : ለነዳይ ፤

5 ክርስቶስ :] ክርስቶስን : 6 ጠቋይ ፤] ጠንቋይ : 10 የደይ :] የነዳይ : ? 17 አይተው :] possibly አልተው : ባይ : 19 ገለጋይ ።] for ገላጋይ : ? 20 አትእመን :] አትመን : 21 ሸጋይ ።] ሸንጋይ : 23 በኖላ :] በኋላ : 24 በይ :] ባይ : 25 እንደኖሳ :] እንደትኖን : ?

## Translation

<b>fol. 65<sup>r</sup></b>	In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.	
	Renouncing God, the Creator, is the worst of all (sins).	1
	(The Godless) consults a soothsayer, a charmer, (and is) a thief, a robber, a murderer,	2
	One who, taking false oath, testifies, a liar,	3
	A backbiter, one with two <i>tongues</i> , who incites quarrel between people,	4
	Who says about Christ, “He is in two natures”,	5
	Digger of (poisonous) roots, cutter of (poisonous) leaves, who consults a diviner,	6
	<i>Filthy adulterer</i> , who lures other people’s wives,	7
	Despiser of his parents,	8
	Passer of <i>false</i> judgment,	9
	A pauper who boasts,	10
	A wealthy person who is miserly,	11
	Who does not spare any holy day when he abolishes Sabbaths.	12
	What would (his fate) be in Heaven?	13
	Where there is <i>burning hot fire</i> ;	14
	<i>The deepest of the deep sea of fire and ocean</i> ;	15
	<i>Smoke of damnation</i> , Hades of torture;	16
	That has no limits nor is there anyone who orders it to stop;	17
	Where <i>weeping</i> would not help;	18
	Where there is no bondsman that would bail out.	19
	Do not believe the lying world.	20
	The world is deceitful.	21
	The world is transient, a runaway.	22
	It will remain behind for the panderer;	23
	(For) the one who says, “He is our party”, (and) who bribes a judge.	24
<b>fol. 65<sup>v</sup></b>	Listen; let me tell you, so you may be   a worshiper of God.	25
	Confess immediately and fast (and) pray;	26
	Give alms <i>to the poor</i> ;	27

9 false] that is, “unfair” or “unjust”. 11 miserly] cf. Sir 25:2/4. 24 judge] or “who shares (spoil) with a judge”.